

УДК 81.23

Давудова Зайнаб Магомедовна

Студентка

Абдулаева Р. Н. кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Россия, Махачкала

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И
АВАРСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Аннотация. В статье рассматривается роль фразеологических единиц в отражении аксиологических установок английской, русской и аварской лингвокультур. Анализируется, как устойчивые выражения фиксируют культурные ценности, моральные нормы и оценочные суждения о внешних и внутренних качествах человека. Исследование подтверждает, что фразеологизмы выступают маркерами уникальных ценностных систем, формируя представления о значимых и осуждаемых качествах личности в разных обществах.

Ключевые слова: аксиология, фразеологические единицы, лингвокультура, культурные ценности, сравнительный анализ, английский язык, русский язык, аварский язык, моральные нормы, гипербола, метафоры.

UDK 81.23

Davudova Zainab Magomedovna

Student

Abdulaeva R. N. Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Dagestan State University

Makhachkala, Russia

LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE REFLECTION OF HUMAN CHARACTERISTICS IN THE ENGLISH, RUSSIAN, AND AVAR PHRASEOLOGICAL WORLDVIEWS

***Abstract.** The article examines the role of phraseological units in reflecting the axiological attitudes of English, Russian and Avar linguistic cultures. It analyzes how stable expressions capture cultural values, moral norms, and value judgments about a person's external and internal qualities. The study confirms that phraseological units act as markers of unique value systems, forming ideas about significant and condemned personality traits in different societies.*

***Keywords:** axiology, phraseological units, linguoculture, cultural values, comparative analysis, English, Russian, Avar language, moral norms, hyperbole, metaphors.*

Язык, будучи зеркалом культуры, отражает не только особенности коммуникации, но и систему ценностей, моральные нормы и мировоззрение носителей языка.

Фразеологизмы, как устойчивые выражения, фиксируют коллективный опыт и оценочные суждения о внешних и внутренних качествах человека. Они являются важным элементом языка, отражающие культурные и аксиологические особенности общества и формирующие представления о мире, ценности и нормы, которые характерны для определённой лингвокультуры [1, с. 25].

В данном исследовании анализируется отражение характеристики человека через фразеологические единицы.

Умный человек в английской, русской и аварской культурах – как инструмент, который помогает обществу выжить и стать лучше. Но видят его по-разному:

Английский:

Bright as a button – яркий, как пуговица – умный, сообразительный. Пуговица здесь символизирует блеск и аккуратность, ценимые в прагматичной культуре.

Wise old owl – мудрая старая сова – сова как символ мудрости восходит к античной традиции.

Русский:

Семи пядей во лбу – гипербола, означающая выдающийся ум.

Голова варит – ум ассоциируется с активным действием, «кипением» мысли, важным для коллективного решения проблем.

Аварский:

КIалъалеб рукъ – крепкий корень – мудрый человек сравнивается с корнем дерева, обеспечивающим стабильность. Это отражает уважение к опыту старших в традиционной общине.

Гъакъиллъыялъул рагъ – свет разума – ум здесь метафорически связан с освещением пути, что подчёркивает его роль в выживании горского общества.

Ленивый человек словно «дыра» в системе, которую общество стремится залатать. Его видят, как помеху, но через призму своих ценностей:

Английский:

Sleepyhead – сонная голова – шутовое обозначение человека, который любит поспать. Английский юмор смягчает негативную оценку лени.

Русский:

Лодыря гонять – выражение возникло от немецкой фамилии «Лодер» это врач, прописывавший больным долгие прогулки. Ирония подчёркивает осуждение лени в русской культуре [2, с. 542].

Аварский:

ХIалтIулеб гъечIеб ккола – как пустой мешок – упрёк в бесполезности, где лень противопоставляется общественной значимости.

Красивый человек словно символ идеала, который вдохновляет или объединяет. Но его красота всегда связана с тем, что ценит общество:

Английский:

Apple of one's eye – зрачок глаза – метафора из Библии, подчёркивающая ценность красоты как сокровища.

Pretty as a picture – красивая, как картина – эстетика красоты связывается с искусством, что характерно для визуальной культуры Запада.

Русский:

Писаная красавица – сравнение с иконописным образом, отражающее влияние православия на эстетические идеалы.

Кровь с молоком – красота здоровья, связанная с природной силой. Идеал крестьянской культуры, где ценилась физическая выносливость.

Аварский:

ЦиЦикъулаб руччаби – красота, как утренняя роса – мимолётность и естественность красоты, что связано с поэтизацией в горском фольклоре.

Гьаруралъул гъветI – сияние луны – женская красота сравнивается с лунным светом, символизирующим чистоту и гармонию [3, с. 312].

Трусливый человек словно трещина на фундаменте: его слабость угрожает тому, что общество считает священным. Его осуждают через призму своих идеалов:

Английский:

Chicken hearted – куриное сердце – трусость ассоциируется с пугливостью птицы. Ирония отражает презрение к слабости в индивидуалистическом обществе.

Run with the tail between the legs – бежать, поджав хвост – образ заимствован из поведения собак, унижающих себя.

Русский:

Заячья душа – трус сравнивается с зайцем, который ассоциируется с беззащитностью.

Трясётся как осиновый лист – отсылка к библейскому преданию о дереве, на котором повесился Иуда. Трусость здесь – грех, ведущий к гибели.

Аварский:

КъучI лъугъарав – прячущийся в тени – трусость как неспособность быть заметным, что противоричит идеалам чести и открытости.

ХъинчIаб хIалтIи – работы мыши – действия труса сравниваются с суею грызуна, не приносящей пользы общине [4, с. 226].

Каждая лингвокультура создаёт уникальную систему метафор для описания сущности человека. Английская фразеология акцентирует рациональность и индивидуализм, русская – эмоциональность и связь с природой, аварская – традиционные ценности общины и гармонии с природой. Эти различия обусловлены историей, религией, и социальным укладом, но объединяет их одно: фразеологизмы остаются живым свидетельством того, как язык сохраняет душу народа [1, с. 31].

Список использованной литературы

1. **Бурак, А. Г.** Роль фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных учащихся. Минск: БГУ, 2006.- С. 25-31.
2. **Гуревич, В. В.** Краткий русско-английский фразеологический словарь. Ок. 1000 фразеол. единиц. — М. : Рус. яз., 1988. — 542, [1] с.;
3. **Магомедова, З. М.** Аварско-русский словарь пословиц и поговорок / З. М. Магомедова. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2009. – 312 с.
4. **Магомедханов, М. М.** Вопросы фразеологии и фразеографии аварского языка Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1989. — 226 с.